



From:

**活化@Heritage**  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.21 November 2011

## 第三期活化計劃公布

景賢里、虎豹別墅、必列啫士街街市和前粉嶺裁判法院已被列入第三期活化歷史建築伙伴計劃(活化計劃)之內，文物保育專員辦事處由2011年10月7日起邀請非牟利機構提交活化建議。

第一期活化計劃由發展局於2008年首次推出，是行政長官於2007-08年《施政報告》公布的新文物保育政策下的一項重要措施，而第三期活化計劃則是這項政策的延續。

發展局局長林鄭月娥說：「我們推出了3期活化計劃，第一期及第二期共9個活化項目現正於不同的發展階段。除了一年前開始在前北九龍裁判法院營運的薩凡納藝術設計學院香港分校外，我們預期有1個項目在2011年年底前完成，而在2012年會有4個、2013年有2個，2014年則有1個項目完成。」

林太補充說：「公眾能夠進入及享用項目，是活化計劃的重要元素，獲選的營運機構應容許市民免費參觀這些歷史建築，而建築物的部分地方更可改建為博物館或展廊，以彰顯建築物的歷史價值。」

## Batch III of Revitalisation Scheme Revealed

King Yin Lei, Haw Par Mansion, Bridges Street Market and the Former Fanling Magistracy are on a recent selection list under Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme). The Commissioner for Heritage's Office (CHO) is inviting revitalisation proposals from non-profit-making organisations starting from the October 7, 2011.

Batch I of the Revitalisation Scheme was first launched by the Development Bureau in 2008 as one of major initiatives under the new heritage conservation policy announced by the Chief Executive in his 2007-08 Policy Address and Batch III is the continuous effort of the government in implementing the policy.

"We have launched three batches of buildings under the Revitalisation Scheme. The nine projects selected under Batch I and II are at different stages of development. Apart from the Hong Kong Campus of the Savannah College of Art and Design (SCAD), operated from the former North Kowloon Magistracy completed a year ago, we expect one project to be completed before the end of 2011, four projects in 2012, two in 2013 and another one in 2014", Secretary for Development, Mrs. Carrie Lam said.

"Public access and enjoyment are key considerations in the Revitalisation Scheme. Selected operators should allow the public to visit the historic buildings free of charge. Part of a building could also be converted into a museum or exhibition gallery to reflect the building's historical value," Mrs. Lam added.

發展局局長林鄭月娥公布活化歷史建築伙伴計劃第三期的詳情。

The Secretary for Development, Mrs Carrie Lam, announces details of Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme.



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

活化景賢里項目會有數個特色，項目會採取「最少干預」的模式以保存景賢里的主樓，讓公眾可欣賞其建築特色及復修成果。政府會容許於泳池位置興建與景賢里現有建築物及四周環境協調的新構築物，為營運的社會企業提供更多可用樓面面積，以支持其議擬的活化再用計劃。

負責策劃修復景賢里的廣州大學建築與城市規劃學院湯國華教授，已應邀擔任活化歷史建築諮詢委員會的特別顧問，就活化景賢里的文物保育方案提供專家意見。此外，發展局將舉辦展覽，展出獲活化歷史建築諮詢委員會列入候選名單的活化建議，讓市民表達意見。

發展局已於11月為這4幢歷史建築舉辦開放日及工作坊，讓有意申請的非牟利機構能更了解這些建築物，以及申請手續和有關要求。

申請指引、表格、載有4幢建築物歷史背景及保育指引的資料冊，以及其他有用資料，現於中環花園道美利大廈21樓活化計劃秘書處備取，亦可於 [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk) 下載。

截止申請日期為2012年2月6日中午12時。

The revitalisation of King Yin Lei will see a number of special characteristics. A minimum intervention approach is being adopted to preserve the main building for public appreciation of its architectural features and the restoration efforts. New structures that are visually compatible with the existing buildings and the setting of King Yin Lei will be allowed at the swimming pool area to provide additional usable area in support of the proposed adaptive re-use by the social enterprise.

Professor Tang Guohua of the School of Architecture and Urban Planning at Guangzhou University, who has masterminded the successful restoration of King Yin Lei, has been appointed as a special advisor to the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings (ACRHB) to provide expert advice on the conservation aspects of the revitalisation proposals received for King Yin Lei. Members of the public will also have an opportunity to express their views on the revitalisation proposals shortlisted by the ACRHB through an exhibition to be organised by the Development Bureau.

Open days to the four historic buildings and a workshop were arranged for interested non-profit-making organisations to learn more about the sites as well as the application procedures and requirements in November.

The guide to applications, the application form, the resource kits containing the historical background of the four buildings and conservation guidelines, as well as other useful information, can be obtained from the Scheme Secretariat at 21/F, Murray Building, Garden Road, Central, or at <http://www.heritage.gov.hk>.

The deadline for submission of applications is noon on February 6, 2012.

### 第三期活化計劃的歷史建築 Historic buildings under Batch III of the Revitalisation Scheme:

<p><b>1 景賢里</b> 地址：香港灣仔司徒拔道45號 總樓面面積：約1735平方米 用地面積：約4910平方米(包括室外面積) 建成年份：1937年 歷史地位：法定古蹟 可供考慮用途*：  <ul style="list-style-type: none"> <li>文化設施</li> <li>展覽或會議廳</li> <li>教育機構</li> </ul> </p>	<p><b>King Yin Lei</b> Address: 45 Stubbs Road, Wan Chai, Hong Kong Gross Floor Area: About 1735 m<sup>2</sup> Site Area: About 4910 m<sup>2</sup> (including outdoor area) Year Built: 1937 Historical Status: Declared Monument Possible uses*:  <ul style="list-style-type: none"> <li>cultural facilities</li> <li>exhibition or convention hall</li> <li>educational institution</li> </ul> </p>	
<p><b>2 虎豹別墅</b> 地址：香港銅鑼灣大坑道15號A 總樓面面積：約1960平方米 用地面積：約2670平方米 建成年份：1933至1935年 評級：一級歷史建築 可供考慮用途*：  <ul style="list-style-type: none"> <li>餐飲服務</li> <li>古董及藝術品展廊</li> <li>教育或培訓設施</li> <li>遊客資訊中心</li> </ul> </p>	<p><b>Haw Par Mansion</b> Address: 15A Tai Hang Road, Causeway Bay, Hong Kong Gross Floor Area: About 1960 m<sup>2</sup> Site Area: About 2670 m<sup>2</sup> Year Built: 1933 – 1935 Grading: Grade 1 Possible uses*:  <ul style="list-style-type: none"> <li>food and beverage services</li> <li>antiques and art gallery</li> <li>education or training facilities</li> <li>visitor centre</li> </ul> </p>	
<p><b>3 必列啫士街街市</b> 地址：香港中環必列士街2號 總樓面面積：約950平方米 用地面積：約640平方米 建成年份：1953年 歷史地位：三級歷史建築 可供考慮用途*：  <ul style="list-style-type: none"> <li>展覽或會議設施</li> <li>資訊中心</li> <li>文娛及文化設施</li> </ul> </p>	<p><b>Bridges Street Market</b> Address: 2 Bridges Street, Central, Hong Kong Gross Floor Area: About 950 m<sup>2</sup> Site Area: About 640 m<sup>2</sup> Year Built: 1953 Grading: Grade 3 Possible uses*:  <ul style="list-style-type: none"> <li>exhibition or convention facilities</li> <li>information centre</li> <li>recreational and cultural facilities</li> </ul> </p>	
<p><b>4 前粉嶺裁判法院(重推)</b> 地址：新界粉嶺馬會道302號 總樓面面積：約1980平方米 用地面積：約4131平方米 建成年份：1960年 歷史地位：三級歷史建築 可供考慮用途*：  <ul style="list-style-type: none"> <li>藝術、文化及創意產業</li> <li>郊野學習、教育或遊客資訊中心</li> <li>展覽或會議廳</li> </ul> </p>	<p><b>Former Fanling Magistracy (Re-launch)</b> Address: 302 Jockey Club Road, Fanling, N.T. Gross Floor Area: About 1980 m<sup>2</sup> Site Area: About 4131 m<sup>2</sup> Year Built: 1960 Grading: Grade 3 Possible uses*:  <ul style="list-style-type: none"> <li>arts, culture and creative industries</li> <li>field study, education or visitor centre</li> <li>exhibition or convention hall</li> </ul> </p>	

\* 羅列的可供考慮用途僅供參考，有意申請機構可提議其他合適用途。

The possible uses are for reference only. Applicants are welcome to come up with other suggestions.



2011文物保育國際研討會「保育與發展—是敵是友？」  
International Conference on Heritage Conservation 2011  
Conservation and Development

PARTNERS  
or  
RIVALS?

## 文物保育國際研討會2011：「保育與發展 — 是敵是友？」

發展局文物保育專員辦事處將於2011年12月12及13日假香港會議展覽中心，舉辦主題為「保育與發展 — 是敵是友人？」的國際研討會。

這個為期兩天的研討會旨在提供機會，讓來自13個國家和地方(包括澳洲、法國、日本、澳門、馬來西亞、英國、美國、中國和香港)的400名學者、學術界及業界人士，就城市的文物保育進行深入的經驗交流。

配合國際研討會的舉行，我們亦會為公眾舉辦一項名為「古蹟周遊樂」的相關活動，讓市民可欣賞到本港16幢別具文物價值而又風格各異的歷史建築。這些獲選的歷史建築，展示了政府與其私營合作伙伴在文物保育方面的各種運作模式和努力，令市民加深對政府保育工作的認識。此外，我們亦會在香港文化博物館舉辦文物復修工作坊「幕後」之旅，這個將會是「古蹟周遊樂」其中一個有趣的項目。

研討會的另一亮點節目，將會是擬於2011年12月9日至2012年2月7日假香港文物探知館舉行的「竹跡·築跡」展覽。這個為期接近兩個月的展覽，將與香港中文大學建築學系合辦，讓參觀者能親臨戲棚，欣賞中國戲曲精巧的戲台裝置。

有關國際研討會及其相關節目的詳情，請瀏覽 [www.heritageconference2011.hk](http://www.heritageconference2011.hk)。

## International Conference on Heritage Conservation 2011: “Conservation and Development – Partners or Rivals?”

The Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau (DEVB) will stage an international conference titled “Conservation and Development – Partners or Rivals?” at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on December 12 and 13, 2011.

The two-day conference, targeting 400 scholars, academics and industry players from 13 countries and places including Australia, France, Japan, Macau, Malaysia, U.K., U.S., as well as the Mainland and Hong Kong, aims at providing an opportunity for in-depth international exchange of experience on heritage conservation in the urban context.

A side programme titled “Heritage Fiesta December 2011” with a showcase of 16 selected historic buildings of diverse architectural styles with heritage significance across Hong Kong will be tied in with the international conference for public participation and enjoyment. The chosen historic buildings are meant to present different modes of operation and efforts in heritage conservation undertaken by the Government and in partnership with the private sector so as to strengthen the public's awareness towards the Government's conservation work. The fascinating “behind the scenes” tours on conservation and restoration works at the Hong Kong Heritage Museum will also be featured as part of the programme.

As another highlight of the conference week, a Bamboo Theatre Exhibition, is also in plan to be put on at the Hong Kong Heritage Discovery Centre from the December 9, 2011 to February 7, 2012. This close to two-month-exhibition is held in conjunction with School of Architecture, the Chinese University of Hong Kong for bringing the visitors to the refined production of the stage setting for the Chinese Opera.

For details of the International Conference and the side programmes, please refer to [www.heritageconference2011.hk](http://www.heritageconference2011.hk).



# 研討會議程 Conference Programme

日期 | 2011年12月12日至13日 (星期一至二) 地點 | 灣仔香港會議及展覽中心N101-N112室  
 Dates | December 12 to 13, 2011(Monday to Tuesday) Venue | Room N101–N112, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Wan Chai

## 12月12日星期一 — 上午會議 12 Dec Monday — Morning Session

日期 / 時間 Date / Time	活動 Activity
8時30分至9時 8:30am – 9:00am	登記 Registration
第一天 開幕典禮 Day 1 - Opening Ceremony	
9時至9時05分 9:00am – 9:05am	歡迎辭 中華人民共和國香港特別行政區政府發展局局長林鄭月娥女士 <b>Welcoming remarks</b> by <a href="#">Mrs Carrie Lam, GBS, JP</a> The Secretary for Development, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China
9時05分至9時20分 9:05am – 9:20am	主題演講 中華人民共和國香港特別行政區政府行政長官曾蔭權先生 <b>Keynote speech</b> by <a href="#">Mr Donald Tsang, GBM, JP</a> The Chief Executive, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China
全體會議(一) 保育與發展 – 中國與世界 Plenary Session 1 Conservation and Development – China and The World	
9時20分至10時20分 9:20am – 10:20am	「保育與發展 – 中國視野」 "Conservation and development – China Perspective"
10時20分至11時20分 10:20am – 11:20am	「保育與發展 – 國際視野」 "Conservation and development – International Perspective"
11時20分至11時40分 11:20am – 11:40am	休息 Break
11時40分至12時15分 11:40am – 12:15pm	「保育與發展 – 巴黎視野」 "Conservation and development – Paris Perspective"
12時15分至12時50分 12:15pm – 12:50 pm	「保育與發展 – 紐約視野」 "Conservation and development – New York Perspective"
1時至2時30分 1:00pm – 2:30pm	午餐會於香港會議及展覽中心(嘉賓出席) 「香港的保育與城市發展 – 從過去中學習」 Luncheon Lecture (by invitation) "Conservation and Urban Development in Hong Kong – Learning from the Past"

## 12月12日星期一 — 下午會議 同步分組討論會 12 Dec Monday — Afternoon Session Parallel Breakout Sessions

日期 / 時間 Date / Time	活動 Activity
同步分組討論會(一) Sub-theme Parallel Breakout Session 1	
2時30分至4時25分 2:30pm – 4:25pm	「保育與發展 – 創意詮釋的角色」 Conservation and Development – The Role of Creative Interpretation
同步分組討論會(二) Sub-theme Parallel Breakout Session 2	
2時30分至4時25分 2:30pm – 4:25pm	「保育與發展 – 打造城市地標」 Conservation and Development – Creating Urban Landmarks

## 12月13日星期二 — 上午會議 13 Dec Tuesday — Morning Session

日期 / 時間 Date / Time	活動 Activity
8時45分至9時15分 8:45am – 9:15am	登記 Registration
全體會議(二) Plenary Session 2	
9時15分至9時45分 9:15am – 9:45am	「歷史保存 – 維繫社區」 "Historic Preservation: Sustaining Communities"
9時45分至10時 9:45am – 10:00am	休息 Break
同步分組討論會 Parallel Breakout Sessions	
同步分組討論會(三) Sub-theme Parallel Breakout Session 3	
10時至11時45分 10:00am – 11:45am	「保育與發展 – 社區參與」 "Conservation and Development – Community Involvement"
同步分組討論會(四) Sub-theme Parallel Breakout Session 4	
10時至11時45分 10:00am – 11:45am	「保育與發展 – 文物影響評估」 "Conservation and Development – Heritage Impact Assessment"
同步分組討論會(五) Sub-theme Parallel Breakout Session 5	
10時至11時45分 10:00am – 11:45am	「文物機構的管理」 "Managing Heritage Organisations"
全體總結會議 Concluding Plenary Session	
12時至12時40分 12:00pm – 12:40pm	各分組討論會主持報告 With reports from facilitators of breakout sessions
12時40分至12時50分 12:40pm – 12:50pm	總結 Closing remarks





## 「香港文物旅遊博覽——古蹟串串貢」進駐「第四屆國際旅遊與世界遺產旅遊博覽會」



繼本年7月移師北京展出後，「香港文物旅遊博覽——古蹟串串貢」巡迴展覽於10月再次衝出香港，移師澳門參加「第四屆國際旅遊與世界遺產旅遊博覽會」。

作為旅遊產品推廣及旅遊產業投資的國際平台，「第四屆國際旅遊與世界遺產旅遊博覽會」吸引中國多個省市、香港、澳門及台灣等地區參展。

是次展覽以立體展板，介紹七條精心設計的遊蹤路線，包括「法紀之旅」、「早期華人生活之旅」、「文化熔爐之旅」、「平民不夜天之旅」、「心慌慌之旅」、「戲迷之旅」及「中國文藝復興式建築之旅」。此外，更免費派發《古蹟遊記》小冊子及名信片，讓業界及各地旅客有機會認識香港這些珍貴的歷史建築。

「古蹟串串貢」巡迴展覽自去年12月於本港揭幕，共吸引逾十二萬人參觀。

## “Hong Kong Heritage Tourism Expo – Access Heritage” in the “4th International Tourism and World Heritage Travel Expo”

Since last on show in Beijing this July, the “Hong Kong Heritage Tourism Expo – Access Heritage” had staged another roving exhibition at the “4th International Tourism and World Heritage Travel Expo” in Macau this October.

The “4th International Tourism and World Heritage Travel Expo”, as an international platform for the promotion of tourism product and investment in tourism, had attracted a number of Chinese provinces and cities as well as places like Hong Kong, Macau and Taiwan to take part.

The exhibition featured a three-dimensional display introducing seven specially designed heritage routes, including “A Journey to the Centre of Law and Order”, “A Glimpse into the Lives of Early Chinese”, “Into a Big Cultural Melting Pot”, “A Journey Beyond the Ordinary”, “A Scary Journey”, “Memorabilia for the Movie Buff” and “A Journey to Chinese Renaissance Style Buildings”. ‘Notes of a Heritage Visitor’ pamphlets and postcards were also distributed free of charge for an opportunity for members of the industry and visitors from different places to get to know Hong Kong with all these precious historic buildings.

The roving exhibition, which commenced in December 2010, has attracted more than 120,000 visitors to date.







## 紀錄片《復見景賢里》再獲殊榮 *"Restoring King Yin Lei"* documentary sweeps another award

由發展局委約製作的《復見景賢里》紀錄片，最近獲得第47屆芝加哥國際傳播影視展教育、藝術/文化優異獎，有關獎項於2011年10月在美國的芝加哥國際電影節中頒發。這個國際知名獎項已是這套紀錄片獲頒的第4個獎項。

《復見景賢里》全長24分鐘，記錄了香港這幢有74年歷史的大宅的修復和保育過程。

先前獲美國著名主辦機構頒發的獎項包括第32屆美國特勒電視節銅獎、第59屆哥倫布國際電影及電視節優異獎和優秀製作大獎優異獎。

《復見景賢里》紀錄片已上載於文物保育專員辦事處網頁 [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)，以供欣賞。

The *"Restoring King Yin Lei"* documentary commissioned by the Development Bureau has recently received the Certificate of Merit, Educational-Arts/Culture in the 2011 INTERCOM Competition, which was presented at the Chicago International Film Festival in the U.S. in October 2011. This prestigious award is the fourth one received for the documentary.



The 24-minute documentary records the process of restoration and conservation of the 74-year old magnificent historic mansion in Hong Kong.

Previous awards won from the U.S. prominent hosting organisations include the Bronze Award in the 32nd Telly Awards, an Honourable Mention in the 59th Columbus International Film + Video Festival and the Award of Merit in the Accolade Competition.

*"Restoring King Yin Lei"* can be viewed on the website of the Commissioner for Heritage's Office at [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

### 歡迎意見

**We welcome  
your comments**

發展局文物保育專員辦事處 Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau  
中環美利大廈21樓 21/F, Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) • 電話 Tel: 2848 6234 • 傳真 Fax: 2127 4090  
我們的網址 Our Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)